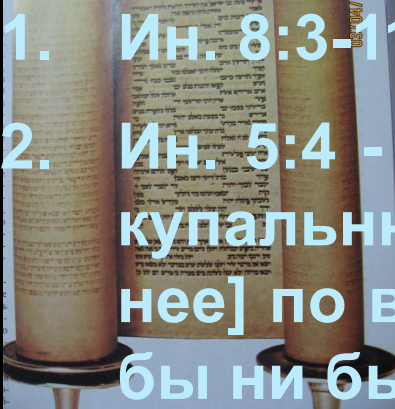
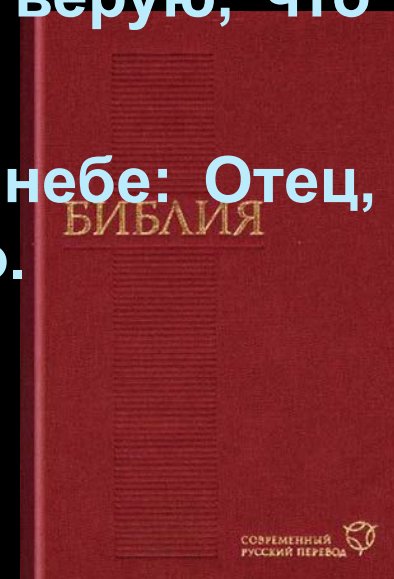
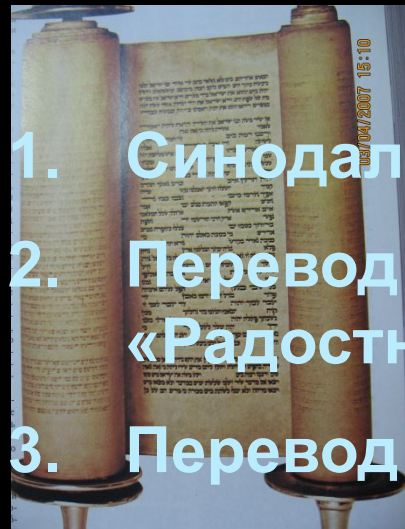


Современные переводы Библии

- 
1. Ин. 8:3-11 – о женщине взятой в прелюбодеянии
 2. Ин. 5:4 - ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил [в нее] по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью.
 3. Деян. 8:37 – Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий.
 4. 1 Ин. 5:7 – Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три суть едино.
 5. Мк. 16:9-20



Современные переводы Библии



1. Синодальный перевод
2. Перевод РБО. Основа Нового Завета – перевод «Радостная Весть» В. Кузнецовой
3. Перевод МБО, или IBS.
4. Перевод еп. Кассиана

NA/27 изд. Нестле-Аланда, 4 изд. Объединенных Библейских Обществ, Штутгард.

Textus Receptus – издание Стефанус 1550 г.

251 разночтение.



КАК УВИДЕТЬ РЕШЕНИЕ?

- 1. Систематизировать разночтения по темам**
- 2. Узнать историю манускриптов**
- 3. Выяснить, кто непосредственно занимался манускриптами**

Отче наш. Лк. 11:2-4

| СП | Кассиан | МБО | РБО |
|--|--|---|---|
| <p>Он сказал им: когда молитесь, говорите: <u>Отче наш, сущий на не-бесах!</u> да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; <u>да будет воля Твоя и на земле, как на небе;</u> хлеб наш насущный по-давай нам на каж-дый день; и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, <u>но избавь нас от лукавого.</u></p> | <p>Отче! Да святится имя Твое. Да придет Царство Твое.</p> <p>Хлеб наш насущный подавай нам каждый день.</p> <p>И прости нам грехи наши, ибо и мы сами прощаем всякому, кто должен нам. И не введи нас во искушение.</p> | <p>Отец, пусть прославится Твое Имя! Пусть придет Твое Царство! Давай нам каждый день наш насущный хлеб и прости нам наши грехи, ведь и мы прощаем каждому, кто нам должен. Не дай нам поддаться искушению.</p> | <p>Отец! Да будет свято Имя Твое! Да придет Царство Твое!</p> <p>Давай нам насущный наш хлеб на каждый день.</p> <p>Прости нам наши грехи, ведь и мы прощаем всем, кто причиняет нам зло. И не подвергай нас испытанию»</p> |

Наш

| БКИ, СП | Новые версии | |
|--|---|-----------------------------|
| <p>Я склоняю колени перед Отцом Господа нашего Иисуса Христа</p> | <p>я преклоняю колени перед Отцом.</p> | |
| <p>Мк 9:41 – И кто напоит вас чашею воды во имя Мое, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.</p> | <p>Кто вас кружкой воды напоит, потому что вы — ученики Помазанника, верьте Мне...^{РБО} Если кто-либо напоит вас чашей воды за то, что вы носите Мое Имя, то, говорю вам истину... МБО</p> | |
| <p>Бог наш Отец</p> | <p>2 Фес. 1: 2</p> | <p>Бог Отец (Кас., МБО)</p> |
| <p>Бог наш Отец</p> | <p>1 Тим. 1: 2</p> | <p>Бог Отец</p> |
| <p>наш Господь Иисус</p> | <p>Фил. 1:25</p> | <p>Господь Иисус</p> |
| <p>наш Господь Иисус Христос</p> | <p>Откр. 22:21</p> | <p>Господь Иисус</p> |

Суций на небесах

"...небеса...престол Божий" Матфея 5:34

"...детьми Отца вашего Небесного." Мф.
5:45

" ...раздался голос с неба, говорящий...
Ты Сын Мой возлюбленный» Мк. 1:11

Да придет Царство Твое

| НОВЫЕ ВЕРСИИ | | СП |
|--------------|----------|---------------|
| его царство | Лк.12:31 | Царство Божие |

| НОВЫЕ ВЕРСИИ | | СП |
|--------------|--------------------------|--|
| ПРОПУЩ | Мф. 6:13 ^б | Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки, аминь |

Биография Сатаны

(Исаия 14:12-17)

| МБО | РБО | БКИ | СП |
|--|---|---|---|
| <p>Как пал ты с небес, утренняя звезда, сын зари!.. Но ты низведен в мир мертвых, в глубины бездны</p> | <p>Вот и пал ты с небес, ты, звезда рассветная, сын зари!.. Но ты низвергнут в Шеол, в глубь ямы могильной!</p> | <p>Как упал ты с неба, о Люцифер, сын зари!... Но ты низвержен в ад (Ис. 14: 12,15)</p> | <p>Как упал ты с неба, денница, сын зари... Но ты низвержен в ад, в глубины преисподней</p> |

**«Helel, ben Shachar» r'x'Vv N[=b I[ly[h –
Люцифер, сын зари (лат lucifer, СП:
Денница, Словарь Штейберга:
«сияние», от l'/h-сиять.
Стронг: «утренняя звезда»). Новые
версии переводят , как будто иврит
говорит: «*shachar kokab, ben shachar,*–
утренняя звезда, сын зари, или
рассветная звезда»**

| Новые версии | | СП |
|--------------|---------|------------------------|
| ПРОПУЩ. | Лк. 4:8 | Отойди Меня, сатана |

Молитвы новых версий

| НОВЫЕ ВЕРСИИ | | СП |
|--|--------------|---|
| Если вы спросите Меня о чем-нибудь во имя Мое, Я сделаю. | Ин. 14:14 | Если вы спросите что-нибудь во имя Мое, Я сделаю. |
| если Имя Мое призовете, даст Отец вам все, что попросите! (только РБО) | Ин. 16:23 | Истинно, истинно говорю вам: о чем ни попросите Отца во имя Мое, даст вам. |

Ин. 14:16 – И Я умолю Отца... (РБО и МБО – попрошу)

17: 9, 15, 20 – молю (прошу)

Деян. 1:14 – Все они единодушно пребывали в молитве и молении – (РБО, МБО, КАС – только молитва)

Иак. 5:16 – усиленная молитва (РБО – молитва)

| НОВЫЕ ВЕРСИИ | | СП |
|--|-----------|-----------------------|
| Не дремлите (РБО) Бодрствуйте (МБО) | Мк. 13:33 | бодрствуйте, молитесь |

ПОСТ

| НОВЫЕ ВЕРСИИ | | СП |
|-------------------------------|-----------------|---|
| ПРОПУЩ. [Или в сносках] | Мф. 17:21 | ЭТОТ ЖЕ РОД ИЗГОНЯЕТСЯ ТОЛЬКО МОЛИТВОЮ И ПОСТОМ. |
| Голод (МБО, РБО)) | 2 Кор. 6: 5 | В ПОСТЕ |
| Голод – РБО, МБО | 2 Кор. 11:27 | В ПОСТЕ |
| «и поста» опущено | Мк. 9:29 | ЭТОТ РОД НЕ МОЖЕТ ВЫЙТИ ИНАЧЕ, КАК ОТ МОЛИТВЫ И ПОСТА |
| посвятить себя молитве | 1 Кор. 7: 5 | упражнения в посте и молитве |
| Четыре дня назад я молился | Деян. 10:30 | четвертого дня я постился ... и... молился... |

БОЖЕСТВЕННОСТЬ ХРИСТА

Колоссянам 2:2

СП – дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разумения, для познания тайны Бога и Отца и Христа,

РБО – И все это для того, чтобы вселить мужество в ваши сердца, соединив нерушимыми узами любви, пока вы не достигнете той полноты убежденности, которая дается знанием Божьей тайны, то есть Христа.

МБО – Я хочу, чтобы это ободрило их, объединило в любви, чтобы они могли иметь глубокие и богатые познания о тайне Бога, то есть о Христе.

КАС – чтобы утешены были сердца их соединённые в любви и для всякого богатства полноты уверенности, к познанию тайны Божией, Христа,

БОЖЕСТВЕННОСТЬ ХРИСТА

Филлипийцам 2:6

СП – Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу;

РБО – Он, по природе Бог, не держался за равенство с Богом

МБО – Он, имея ту же природу, что и Бог, не хотел во что бы то ни стало сохранить Свое равенство с Ним,

КАС – Который, будучи в образе Божиим, не счёл для Себя хищением быть равным Богу

БОЖЕСТВЕННОСТЬ ХРИСТА

2 Фесс. 2:16

СП – Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог и Отец наш, возлюбивший нас - *далее глаголы ед. ч.*

РБО – И пусть сам Господь Иисус Христос и Бог, наш Отец, полюбивший нас

МБО – Пусть Сам наш Господь Иисус Христос и Бог Отец наш, Который полюбил

КАС – Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог, Отец наш, возлюбивший нас

БОЖЕСТВЕННОСТЬ ХРИСТА

1Тим. 3:16

| НОВЫЕ ВЕРСИИ | СП |
|---|---|
| <p>Тот, кого Бог явил в человеческом теле ^{РБО}</p> <p>Бог был явлен в теле <i>(сноска: В ряде авторитетных древних рукописей: "Он")</i> ^{МБО}</p> <p>Он, Кто явлен был во плоти ^{КАС}</p> <p>Он был явлен в плоти — перевод Нового Мира</p> | <p>И беспрекословно - великая благочестия тайна: Бог явился во плоти</p> |

БОЖЕСТВЕННОСТЬ ХРИСТА

1Тим. 3:16

ΘΕΟΣ

ΘΣ

ΟΣ

Систематизация других разночтений по темам

БОЖЕСТВЕННОСТЬ ХРИСТА

| Новые версии | СП |
|---|--|
| наш единственный Учитель и Господь, Иисус Христос | Единого Владыки Бога, и Господа нашего Иисуса Христа. Иуд. 1:4 |
| Мы не должны испытать Господа РБО, КАС, так как некоторые | Не станем искушать Христа, как некоторые из 1Кор. 10:9 |
| Божий суд... будем стоять перед Божьим судом. | суд Христов... Итак, каждый из нас должен дать отчет о себе Богу. Рим. 14: 10,12 |
| ПРОПУЩ. | Я есмь Альфа и Омега. Отк. 1:10 |

Систематизация других разночтений по темам

ХРИСТОС ЛИ ИИСУС?

| НОВЫЕ ВЕРСИИ | | СП |
|--------------------|--------------|-----------------------------|
| Иисус | Деян. 19:4 | Иисус Христос |
| Иисус | 1 Кор. 9:1 | Иисус Христос |
| Иисус | 1 Иоанна 1:7 | Иисус Христос |
| Иисус | Откр. 1:9 | Иисус Христос |
| Иисус | Откр. 12:17 | Иисус Христос |
| Иисус | Евр. 3:1 | Иисус Христос |
| ПРОПУЩ (кроме КАС) | Ин. 6:69 | Ты Христос, Сын Бога живаго |

Систематизация других разночтений по темам

ХРИСТОС ЛИ ИИСУС?

Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына. 1-е Ин.2:22

Но это же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий; и, веруя, имели жизнь во имя Его. Ин 20:31

| | |
|--|---|
| СП - Все могу в укрепляющем меня <i>Иисусе Христе</i> | РБО – Все могу благодаря Тому, кто дает мне силы |
| МБО - Я все могу благодаря Тому, Кто дает мне силу | КАС – Всё могу в Укрепляющем меня |

Систематизация других разночтений по темам

«Ибо если устами твоими будешь исповедывать Иисуса Господом и сердцем твоим веровать, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься» (Рим. 10:9)

Новые версии

СП

Павел – Деян. 9:6

ПРОПУЩЕНО (МБО, РБО, КАС)

Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? и Господь [сказал] ему...

Евнух – Деян. 8:37

ПРОПУЩ. (РБО, МБО – со сноской)

Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий.

Разбойник – Лк. 23:42

Иисус, вспомни обо мне, когда придешь Царем!

помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!

Женщина, взятая в прелюбодеянии – Ин.8:11

ПРОПУЩЕНО

Никто, Господи

Систематизация других разночтений по темам

СЫН БОЖИЙ, ГОСПОДЬ

| НОВЫЕ ВЕРСИИ | | СП |
|--------------------------|--------------|-----------------------|
| Иисус Христос | 2 Ин. 1:3 | Господь Иисус Христос |
| Иисус Христос | 2 Тим. 4:1 | Господь Иисус Христос |
| С неба (Господь опущено) | 1 Кор. 15:47 | Господь с неба |
| ПРОПУЩ. | Лк. 23:42 | Господи |

Систематизация других разночтений по темам

СЫН БОЖИЙ, ГОСПОДЬ

| НОВЫЕ ВЕРСИИ | | СП |
|---|----------|---|
| А если сын, то и наследник, им тебя сделал Бог <small>РБО, МБО, КАС</small> | Гал. 4:7 | наследник Божий <u>через Иисуса Христа</u> |
| Богом, Творцом всего | Еф. 3:9 | ...в Боге, создавшем все <u>Иисусом Христом</u> |
| колени перед Отцом | Еф. 3:14 | пред Отцем <u>Господа нашего Иисуса Христа</u> |
| Милость и мир вам от Бога, нашего Отца! | Кол. 1:2 | благодать вам и мир от Бога Отца нашего и <u>Господа Иисуса Христа.</u> |
| ...в Сына человеческого? | Ин. 9:35 | веруешь ли в Сына Божия? |
| Бог послал Сына | Ин. 3:17 | послал Бог Сына <u>Своего</u> |
| И мы поверили и знаем, что Ты – Святой Божий... (Мк. 1:24 и Лк. 4:34.) | Ин. 6:69 | и мы уверовали и познали, что Ты <u>Христос, Сын Бога живаго</u> |
| Сын, Мой избранник ЛК. 23:35. | Лк. 9:35 | Сын Мой <u>Возлюбленный</u> |

Систематизация других различий по темам

СЫН БОЖИЙ, ГОСПОДЬ

| Отец | Мф. 24:36 | только Отец Мой один; |
|---|-------------------|---|
| ПРОПУЩ | Деян. 8:37 | верую, что Иисус Христос есть Сын Божий |
| Служителя Своего – Иисуса ^{РБО} , Слугу ^{МБО} Отрока ^{КАС} | Деян. 3:13, 26 | Сына Своего Иисуса |
| Святого Служителя Твоего Иисуса (Слуги, Отрока) | Деян. 4:27, 30 | Святаго Сына Твоего Иисуса |
| И отец ребенка, и мать Его с изумлением слушали... | Лк. 2:33 | Иосиф же и Матерь Его дивились сказанному о Нем |

ЕДИНОРОДНЫЙ СЫН

СП – Бога не видел никто никогда; **Единородный Сын**, сущий в недре Отчем, Он явил.

РБО – Никто никогда не видел Бога. Только Бог — **единственный Сын**, пребывающий рядом с Отцом, — Он открыл нам Его.

МБО – Бога никто никогда не видел, Его явил нам Его **единственный Сын**, Который в недре Отца и Который Сам – Бог.

КАС – Бога никто не видел никогда: **Единородный Бог**, сущий в лоне Отца, Он открыл.

Систематизация других разночтений по темам

ЕДИНОРОДНЫЙ СЫН

| НОВАЯ ВЕРСИЯ | СП |
|---|--|
| Чье родословие ведется издревле, с давних времен – МБО | Которого происхождение из начала от дней вечных. Мих. 5:2 |
| все они от одного Отца. – РБО все дети одного Отца – МБО are of the same family [все от одной семьи] NIV | Ибо и освящающий и освящаемые, все – от Единого. Евр.2:11 ἐξ ἑνὸς πάντες – все от Единого |

Систематизация других разночтений по темам

ЕДИНОРОДНЫЙ СЫН

НОВЫЕ ВЕРСИИ

СП

Ребенок рос, набирался силы и
мудрости ^{РБО, МБО}
росло и укреплялось,
исполняясь премудрости ^{КАС}

Младенец же возрастал и
укреплялся духом, исполняясь
премудрости – Лк. 2:40

Иисус, вспомни обо мне, когда
придешь Царем

помяни меня, Господи, когда
придешь в Царствие Твое! – Лк.
23:42

Систематизация других разночтений по темам

ПРИШЕДШИЙ ВО ПЛОТИ

НОВЫЕ ВЕРСИИ

а всякий дух, который не признает Иисуса,— не от Бога

СП

всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, не есть от Бога

Систематизация других разночтений по темам

МК. 16:9-20

| ПРОПУЩЕНО | | В НАЛИЧИИ |
|-------------------------|---|---|
| <i>ПЕРВЫЕ СВИДЕТЕЛИ</i> | | |
| 1-й век | Никто | Папий |
| 2-ое столетие | Аммоний Саккос | Иустин мученик, Иринеи, Тертуллиан, Татиан, Диатессарон |
| 3-й век | Клемент, Ориген, Коптский, (египетский) | Hippo lytus, Совет Карфагена, Vincentius, Sahidic Version , Деяния Пилата |
| <i>РУКОПИСИ</i> | | |
| 4--15-й века | 1 скоропись, 2 унциала (К ним относятся Alerph, B и одна скоропись 12-го века, на самом деле B оставил длинное пространство с указанием, что его предшественник содержал стих) | 600 рукописей 18 унциалов |

Кто обличит Меня в неправде?

НОВЫЕ ВЕРСИИ

А Я говорю вам: даже тот, кто гневается на брата, должен ответить за это перед судом

РБО

Я же говорю вам, что если человек затаил злобу на брата, он будет судим. МБО

А Я говорю вам, что всякий гневающийся на брата своего, будет подлежать суду КАС

СП

А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего **напрасно**, подлежит суду...

Ин. 7:8 – Иисус обманул в РБО

СП – Вы пойдите на праздник сей; а Я **еще** не пойду на сей праздник, потому что Мое время еще не исполнилось.

РБО – Вы ступайте на праздник, а Я на этот праздник не пойду, потому что время Мое еще не настало».

КРОВЬ, СТРАДАНИЯ ХРИСТА

| НОВЫЕ ВЕРСИИ | СП |
|---|---|
| мы получили свободу ^{РБО} через жертвенную смерть ... мы обрели искупление МБО в Котором мы имеем искупление, отпущение грехов ^{КАС} | Кол. 1:14 – имеем искупление Кровию Его |
| Это Мое тело, которое за вас отдается ^{РБО, МБО} | 1 Кор. 11:24 – сие есть Тело Мое, за вас ломимое |
| Христос один раз умер за грехи ^{КАС} | 1 Пет. 3:18 – Христос пострадал за грехи |
| унес наши недуги ^{РБО} | Мф. 8:17 – Он взял на Себя наши немощи и понес болезни |
| Бог даст полную свободу тем, кто Ему принадлежит | Еф. 1:14 – для искупления удела [Его], в похвалу |

| | |
|--|---|
| Бог во всех | Бог христиан |
| НОВЫЕ ВЕРСИИ | СП |
| один Бог и Отец всех, Он над всем, через все и во всем. | один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас. |
| Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми. | Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Откр. 22:21 |

| | |
|----------------------------|------------------------------------|
| Антихрист: Царь | Христос: Царь |
| Нов. Версии | СП |
| Царь народов | Царь святых Откр. 15: 3 |

Вера или Верность

| НОВЫЕ ВЕРСИИ | СП |
|--|--|
| веру у одного из этих простых и малых ^{РБО} | Мк. 9:42 – малых сих, верующих в Меня... |
| тот, кто верит | Ин. 3:15 – дабы всякий, верующий в Него |
| тот, кто верит, обрел вечную жизнь ^{РБО, КАС} | Ин. 6:47 – верующий в Меня имеет жизнь вечную. |
| Я не стыжусь Радостной Вести (или Евангелия ^{КАС}) | Рим. 1:16 – я не стыжусь благовествования Христова |
| я безвозмездно возвещаю Радостную Весть (Евангелие ^{КАС}) | 1 Кор. 9:18 – проповедуя Евангелие, благовествую о Христе... |
| Ведь неважно, обрезан ты или нет | Гал. 6:15 – Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание |
| благословенные дары Христа ^{РБО} благословение Христа в полной мере. ^{МБО, КАС} | Рим. 15:29 – приду с полным благословением благовествования Христова |

ΤΡΟΙЦΑ. 1 ΙΗ. 5:7

1). Ранние доказательства:

Версии: Старый сирийский (170), Старый латинский (200), Вульгата: 4-й и 5-й век, Итальянские: 4-й и 5-й век.

Авторы: Татиан (150), Тертуллиан (200), Киприан (225), Афанасий (350), Присциллий (350), Вадмариум (380), Кассиан (435), Иероним (450), Вигилий (484), Афанасий (550).

Сочинения: Liber Apologeticus (350), Совет Карфагена (415).

2). Структура предложения в его нынешнем виде в Nestle / UBS греческого неправильна.

TR - τρεῖς οἱ μαρτυροῦντες ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα

NA - τρεῖς οἱ μαρτυροῦντες, τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα

6 стих - οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια

КОМПЕТЕНТНЫЕ ИЛИ СОВЕРШЕННЫЕ?

| НОВЫЕ ВЕРСИИ | СП | |
|---|-------------|--|
| люди | 2 Пет. 1:21 | святые Божии человеки |
| Всего сердца ^{МБО} Со всей силой ^{КАС} | 1 Пет. 1:22 | Чистое сердце |
| Снабжен ^{РБО} полностью готов ^{МБО} | 2 Тим. 3:17 | совершен |
| Призваны ^{РБО, МБО} Сохраненные ^{КАС} | Иуды 1:1 | освящены |
| чтобы приготовить святой народ Божий ^{РБО} приготовить святых ^{МБО} | Еф. 4:12 | к совершению святых |
| наставит вас ^{РБО} укрепит ^{МБО} соделает вас во всяком добре способными ^{КАС} | Евр. 13:21 | да усовершит вас |
| завершивший учение, станет таким, как учитель ^{РБО} полностью выучится ^{МБО} научившись ^{КАС} | Лк. 6:40 | усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его |

КОМПЕТЕНТНЫЕ ИЛИ СОВЕРШЕННЫЕ?

| | | |
|--|---------------------|-------------------------------------|
| Исправляйтесь ^{РБО} стремитесь к исправлению ^{МБО} | 2 Кор. 13:11 | усовершенствуйтесь |
| безупречно ^{КАС} | 1 Фес. 5:23 | без порока |
| дел, исполненных ^{РБО} | Откр. 3:2 | ...дела твои были совершенны |
| нравственно | Флп. 4:8 | добродетель |
| к понятиям, требующим зрелости ^{РБО} к тому, что предназначено для зрелых ^{МБО} | Евр. 6:1 | поспешим к совершенству |
| образцом совершенной зрелости ^{РБО} духовной зрелости ^{МБО} | Еф. 4:13 | в мужа совершенного |
| для зрелых людей ^{РБО, МБО} | 1 Кор. 2:6 | между совершенными |

ГОРДЫНЯ

| НОВЫЕ ВЕРСИИ | | СП |
|---|-------------|--|
| вы можете гордиться нами ^{РБО} | 2 Кор.1:14 | мы будем вашею похвалою |
| мы вот чем гордимся ^{РБО} | 2 Кор. 1:12 | похвала наша сия |
| велика гордость вами ^{РБО} горжусь вами ^{МБО} | 2 Кор. 7:4 | много хвалюсь вами |
| Пусть неимущий брат гордится, когда Бог его возвышает... а богач гордится (нет в гр.), когда Бог его унижает ^{РБО} | Иак. 1:9-10 | Да хвалится брат униженный высотой своею а богатый - унижением своим |
| больше причин гордиться ^{РБО} больше поводов гордиться ^{МБО} | Фил 1:26 | дабы похвала ваша во Христе Иисусе |
| сможет гордиться собственными успехами ^{РБО} | Гал. 6:4 | будет иметь похвалу только в себе |

ПРОКЛЯТИЕ И АД

| НОВЫЕ ВЕРСИИ | | СП |
|--|--------------------------|---|
| ПРОПУЩ.^{РБО} МБО и Кас – сноска | Мк.9:44, 9:46 | где червь их не умирает и огонь не угасает. |
| ПРОПУЩ. | Мк. 6:11 | Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу. |
| принесет возмездие РБО Чтобы наказать^{МБО} | 2 Фес. 1:8 | совершающего отмщение |
| ПРОПУЩ.^{РБО} | Мф.21:44 | и тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит |
| до недр земных низвергнут^{РБО} | Лк. 10:15 | до ада низвергнешься. |

СУЕВЕРИЕ ИЛИ ВЕРА?

| НОВЫЕ ВЕРСИИ | | СП/БКИ |
|--|--------------|--|
| <p>вы люди, в высшей степени почитающие богов. ^{РБО}</p> <p>вы очень религиозны ^{МБО}</p> <p>вы особенно богобоязненны. ^{Кас}</p> | Деяния 17:22 | <p>Я вижу, что во всем, что вы слишком суеверны (БКИ).</p> <p>Набожны (СП)</p> |

Δεισιδαιμονεστέρους

- **Стронг:** богобоязненный, набожный (тщательно исполняющий религиозные предписания), суеверный
 - **Вейсман:** богобоязненность, особенно употр.: суеверный страх, суеверие. позд.
- 1) **богобоязненный, благочестивый:** Ксенофонт (444-354 гг. до н.э.), Аристотель (384-322 гг. до н.э.);
 - 2) **суеверный:** Лукиан (1-я пол. II в. н.э.), Диодор Сицилийский (I в. до н.э.)

СУЕВЕРИЕ ИЛИ ВЕРА?

- **Деян.2:5** В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные (eu'labh/v) из всякого народа под небом.
- **Деян.13:50** Но Иудеи, подстрекнув набожных (se/bw) и почетных женщин и первых в городе [людей], воздвигли гонение на Павла и Варнаву и изгнали их из своих пределов.
- eu'labh/v – благоговейный, богобоязненный, набожный
- se/bw – чтить, почитать, поклоняться; прич. богобоязненный, набожный;
- Слово Δεισιδαιμονεστέρους встречается в Библии только один раз

| КАС | | СП |
|------------------|------------|-------------------|
| нет идола в мире | 1 Кор. 8:4 | идол в мире ничто |